



#130 le Louvre et Mélanie

ルーヴル美術館が所蔵する17世紀ヨーロッパ絵画の展覧会のご紹介。フランス語インタビューは、フランス人ジャズシンガー、メラニー・ダーンさんのお話。レッスンは彼女のコメントからおくりします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

幸福輝さん
国立西洋美術館 シニア・キュレーター

Mélanie Dahanさん
chanteuse de jazz

Générique et intro

Le 28 février 2009, numéro cent trente de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Quand le Louvre raconte l'art et l'histoire du XVIIe siècle.
Mélanie Dahan, chanteuse de jazz, vidéo d'un concert à Tokyo.

「国立西洋美術館 シニア・キュレーター 幸福さんのお話...」

Au XVIIe siècle, l'Europe a découvert le reste du monde, c'est une période riche en découvertes. L'exposition n'est pas divisée selon les pays, mais selon trois thèmes. Politique, économique et social, et enfin religion et culture.

覚えよう petit à petit♪

pour la première fois

はじめて

rien que ~

ただ~だけ

coup de coeur

ひとめぼれ

sirène

セイレン、海の精、人魚

croque-note

貧乏樂士

soumis(e)

< soumettre vt. 「ゆだねる、提出する」
の過去分詞

faire partie de ~

~に入っている、~の一部をなす

celle-là

= cette chanson-là

attiré(e)

心ひかれた < attirer vt. 引きつける

fond

(心の)底

béguin

恋心

il ose pas

「彼には勇気がなかった」 ose < oser
「~する勇気がある、思い切って~する」

impro

= improvisation f. 即興

pas tout à fait

完全にそうだというわけではない

au départ

はじめは

pour que

「~するように」 目的を表し que 以下は
接続法

puisse

< pouvoir の接続法現在

dialoguer

掛け合いをする

note

音、キー

Mélanie Dahan...

Au restaurant.

Mélanie: Ce qui est beau, c'est que quand on entend une voix pour la première fois, et une chanson pour la première fois de cette voix, et qu'elle nous séduit dès les premières secondes, rien que par la voix. Donc, on a le coup de coeur de la voix. On n'a pas l'image, on a que le son.

Sarah: Comme la sirène. On est en... en beauté.

Mélanie: Et ça, c'est un pari gagné. Si on a ça, alors, c'est super. Mais c'est vrai!

Sur scène (à Ueno)

La chanson de Georges Brassens,
"La Princesse et le croque-note"

Adoptée par ce beau monde attendri

Une petite fée avait fleuri

Au milieu de toute cette bassesse

Comme on l'avait trouvée près du ruisseau

Abandonnée en un somptueux berceau

A tout hasard on l'appelait "Princesse"

Au restaurant.

Mélanie: Cette chanson m'a été soumise par Giovanni Mirabassi qui est mon pianiste, fait partie de mon disque. Et... on voulait reprendre du Brassens, et il m'a dit "Ben tiens, écoute celle-là". Je la connaissais pas, en fait. Et... je l'ai trouvée très rigolote, parce qu'elle raconte l'histoire d'une jeune fille qui est attirée par un guitariste. Elle a treize ans et lui, il en a trente. Et, elle est amoureuse de lui, et lui... au fond de lui, il a le béguin un petit peu pour elle, mais il ose pas. Et puis, plus tard, il regrettera de... et ben de n'avoir pas fait, même un petit bisou sur la joue de cette jeune fille.

Sur scène (à Ueno)

... la princesse... le croque-note... l'embrasser... et même pire...

Au restaurant.

Mélanie: ... la princesse... le croque-note... embrasser... et même pire... etc., etc.

Bob: Voilà, c'était de l'impro là?

Mélanie: Alors, non pas tout à fait. C'est une impro au départ qui a été apprise par coeur pour qu'on puisse dialoguer, c'est-à-dire qu'on fait exactement les mêmes notes entre le contrebassiste et moi.

Question aux Japonais

Quand vous êtes longtemps à l'étranger sans pouvoir manger de cuisine japonaise, qu'est-ce que vous avez envie de manger?

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

- plus tard, il regrettera

後になって、彼は後悔することになるのです

直説法単純未来

広く未来の予想をあらわす時制に直説法単純未来があります。

Demain, je visiterai le Centre George Pompidou.

明日、私はポンピドーセンターを訪ねます。

単純未来の活用は、語幹に以下の語尾を加えて作ります。

単純未来の語尾(すべての動詞で用います)

-rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront

語幹は次のパターンに分けられます。

1)-er 動詞 直説法現在の **je** の活用形から導きます。

visiter → **je visite** (直説法現在) → **visite** (単純未来語幹)

je visiterai, tu visiteras, il visitera

nous visiterons, vous visiterez, ils visiteront

2)-ir 動詞 語尾の **r** をとります。

finir → **fini** (単純未来語幹)

je finirai, tu finiras, il finira

nous finirons, vous finirez, ils finiront

3) 不定詞の語尾が **-re** でおわる動詞は **-er** をとります。

prendre → **prend** (単純未来語幹)

je prendrai, tu prendras, il prendra

nous prendrons, vous prendrez, ils prendront

4) 不定詞の語尾が **-oir** の動詞の語幹は不規則です。

recevoir **je recevrai, tu recevras, il recevra**
→ **recev-** **nous recevrons, vous recevrez, ils recevront**

voir **je verrai, tu verras, il verra**
→ **ver-** **nous verrons, vous verrez, ils verront**

5) その他例外的で重要なもの (**aller** 以外は不定詞と語幹のみ示します)

aller **j'irai, tu iras, il ira**

→ **i-** **nous irons, vous irez, ils iront**

venir > viend-, **avoir > au-**, **être > se-**, **faire > fe-**

なお、単純未来は、主語を2人称として、命令のニュアンスを持って用いられる場合があります。

Vous partirez demain matin. 明日の朝出発してください。

単純未来の語幹は条件法現在の語幹と同じです。ですから語尾を **-rais, -rais, -rait, -rions, -riez, -raient** に変えれば条件法の活用ができます。条件法の語尾も **r** をとれば、直説法半過去の語尾と同じになります。以下に **avoir** の例を示します。

単純未来	j'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront
条件法現在	j'aurais, tu aurais, il aurait, nous aurions, vous auriez, ils auraient
半過去	j'avais, tu avais, il avait, nous avions, vous aviez, ils avaient

ところで **rai, ras, ra, rons, rez, ront** という単純未来の語尾は **j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont** という **avoir** の現在形の活用と非常によく似ています。これは昔、**< avoir à + 不定詞 >** (英語の **have to**) で未来をあらわしていたことに由来します。「～しなければならない」つまり「これから～する」ということで未来を表したのです。**nous avons, vous avez** については **-ons, -ez** というアクセントのある音節だけ残ったので、それぞれの語尾は **-rons, -rez** となりました。ちなみにイタリア語やスペイン語の未来形もフランス語の単純未来と同じ作り方をします。例としてイタリア語の **avere (avoir)** の現在形の活用と **visitare (visiter)** の未来形の活用を示します。

avere	(io) ho, (tu) hai, (lui) ha, (noi) abbiamo, (voi) avete, (loro) hanno
visitare	visiterò, visiterai, visiterà, visiteremo, visiterete, visiteranno

2) フランス語のコツ

- il regrettera de... et ben de n'avoir pas fait, même un petit bisou sur la joue de cette jeune fille.
 彼はこの娘の頬にキスさえしなかったことを ... 後悔することになるのです

不定詞の完了形

不定詞とは英文法でいう動詞の原形のことです。この不定詞には以下のように単純形と完了形(複合形)があります。**aimer** を例にとります。

不定詞単純形 **aimer** 不定詞完了形 **avoir aimé**

単純形は文中で関係する動詞と同時(未完了)であることを表し、完了形はそれに先行したり、完了する時を表します。

単純形の例

Je la vois danser.	彼女がおどる姿が見えます。
Je l'ai vue danser.	彼女がおどる姿が見えました。

上記の例では、それぞれ **danser** は **vois, ai vue** と同時であることを示します。

完了形の例

Je crois l'avoir vu.	彼には会ったことがあると思います。
Je croyais l'avoir vu.	彼には会ったがあったと思っていました。

これらの例では、**l'avoir vu** は **crois, croyais** よりも前の時間を表します。

なお不定詞が往来発着などを表す自動詞の場合、完了形は < **être** + 過去分詞 > となります。 **avoir, être** の使い分けは複合過去など複合時制をつくる時と同じです。

Elle espère être arrivée là avant midi.

彼女は正午までにはそこに着いていたいと思っている。

3) 追記

ジョルジュ・ブラッサンスの『王女と貧乏楽士』

ジョルジュ・ブラッサンス **Georges Brassens** は 1921 年南仏の町セツ **Sète** に生まれ、1981 年に亡くなったフランスの戦後を代表する詩人・シャンソン歌手です。

今回 **Mélanie** さんがとりあげているブラッサンスの作品は **La princesse et le croque-notes** 『王女と貧乏楽士』です。このシャンソンは、詩人がかつての貧民街を思い起こすところからはじまります。物乞いや年老いた売春婦たちがいて、その中に貧乏楽士もいました。そしてこの町はひとりの捨て子をあわれに思い迎え入れていました。 **Adoptée par ce beau monde attendri** そんな場末の妖精もお年頃です。 *Une petite fée avait fleuri / Au milieu de toute cette bassesse* 小川のそばで拾われた時に、贅沢な揺りかごの中にいたので **Comme on l'avait trouvée près du ruisseau, /**

Abandonnée en un somptueux berceau 万が一ということがあるかもしれないこの娘は「王女」と呼ばれていました。 **A tout hasard on l'appelait "Princesse"**

ある晩、娘ははじらいながらも貧乏楽士にこう言います。好きよキスしてもいいわよ、もっといいかないことだって、と。 **C'est toi que j'aime et si tu veux tu peux / M'embrasser sur la bouche et même pire ...** 貧乏楽士も娘に気はあったのですが、勇気が出せずに、十三の君と三十にもなる自分が **Tu as treize ans, j'en ai trente qui sonnent** とんでもないと娘を退けてしまいます。こうして二人の恋は終わるのですが、それから 20 年ほど経った今も貧乏楽士はその晩のことを後悔している、とブラッサンスは結んでいます。